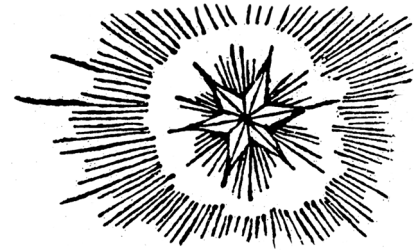


Musica Spei  
10<sup>th</sup> Anniversary Season



The Isaac Project:

# A Sacred Renaissance Christmas on Mount Hope Avenue



December 5, 2004, St. Anne Church

## Program

Kyrie (*from the Missa de plus en plus*)

Gloria (*from the Missa Mi-mi*)

O magnum mysterium

O magnum mysterium / Ave Maria

Ave Maria

Ave Maria

Johannes Ockeghem (c. 1410-1497)

Johannes Ockeghem

Cristóbal Morales (c. 1500-1553)

Paolo Bivi (1508–1584)

Josquin des Prez (c. 1450-1521)

Ludwig Senfl (1492-1555)

## Intermission

Introit (*from the Mass Propers for Saint John the Baptist*)

Virgo caelesti

O magnum mysterium

Virgo prudentissima

Heinrich Isaac (c. 1450-1518)

*New Edition by Patrick Macey*

Loyset Compère (c.1445-1518)

Giovanni da Palestrina (1525-1594)

Heinrich Isaac

*Singers:* Jeanne Beddoe, Alexandra Bermel, Jim Blake, Lynette Blake, Krista Cornish Scott,  
Jennifer Dydo, Joe Finetti, Christopher Gold (*rehearsal conductor*), Patrick Holland,  
Eric Lobenstine, Tamela Nelson, Richard Sauvain, Brian Story

*Artistic Guidance:* Steve Marcus

Tonight's concert is a triple celebration marking the tenth anniversary of the formation of Musica Spei; the arrival of the holiday season; and the inauguration of The Isaac Project, a two concert series celebrating the music and musical milieu of Heinrich Isaac, the great Franco-Flemish composer who was a contemporary of Josquin des Prez but whose music is far less familiar to the general public and less often performed.

Most of all, however, it is a celebration of the wonderful, loyal, enthusiastic audiences who have inspired, encouraged and supported us over the years, and who have given us the extraordinary opportunity of sharing with them our love of this music. This program, chosen from the last 10 years of Musica Spei's repertoire of seasonal music, is also intended to introduce you to the music of Isaac and his contemporaries (des Prez, Compère) as well as the composers who greatly influenced him (Ockeghem), were taught by him (Senfl), and were greatly influenced by his music and the whole Franco-Flemish style of composition he represented (Palestrina, Morales).

With the assistance of a generous Community Arts Grant, Musica Spei commissioned Patrick Macey, the renowned musicologist and professor at the Eastman School of Music, to create a new performing edition of the Mass Propers for Saint John the Baptist from Isaac's Choralis Constantinus, a monumental, three-volume collection of almost 100 mass propers for the entire church year. The complete Mass Propers for Saint John the Baptist will be performed on June 11, 2005 on an all-Isaac program. The Introit on today's program is a preview from that new edition.

## Texts and Translations

---

### Kyrie

### Ockeghem

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Lord, have mercy. Christ, have mercy. Lord, have mercy.

---

### Gloria

### Ockeghem

Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus rex celestis Deus pater omnipotens. Domini filii unigenite Jesu Christe.  
Domine Deus, agnus Dei, filius patris.  
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.  
Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus.  
Tu solus altissimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei patris.  
Amen.

Glory to God in the highest.  
And on earth, peace to people of good will.  
We praise you. We bless you. We worship you. We glorify you.  
We give thanks to you for your great glory.  
Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the only-begotten son.  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.  
You who take away the sins of the world, have mercy on us.  
You who take away the sins of the world, receive our prayer.  
You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us.  
For you alone are holy. You alone are Lord.  
You alone are the most high, Jesus Christ.  
With the Holy Spirit, in the Glory of God the Father.  
Amen.

---

### O magnum mysterium

### Morales

O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum jacentem in praeseptio.  
Beata Virgo Maria, cujus viscera meruerunt portare Dominum Christum.  
Domine, audivi auditum tuum et timui: consideravi opera tua, et expavi: in medio duorum animalium.

O great mystery and wondrous sacrament, that the animals should witness the birth of the Lord in the manger.  
Blessed are you, O Virgin Mary, whose womb was deemed worthy to bear Christ the Lord.  
Lord, I have heard your voice and have been afraid: I have seen your works, and feared: I am between two beasts.

---

### O magnum mysterium /Ave Maria

### Bivi

O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum jacentem in praeseptio  
Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum.  
Beata Virgo, cujus viscera meruerunt portare Dominum Jesum Christum.

O great mystery and wondrous sacrament, that the animals should witness the birth of the Lord in the manger.  
Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you.  
Blessed are you, O Virgin, whose womb was deemed worthy to bear the Lord Jesus Christ.

---

### Ave Maria

### Josquin

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, Virgo serena.  
Ave cuius conceptio, solemniter plena gaudio, caelestia, terrestria, nova replet leticia.  
Ave cuius nativitas nostra fuit solemnitas, ut Lucifer lux oriens, verum solem preveniens.  
Ave pia humilitas, sine vero fecunditas cuius annuntiatio nostra fuit redemptio  
Ave vera virginitas, immaculata castitas, cuius purificatio nostra fuit purgatio.  
Ave, praeclara omnibus angelicis virtutibus, cuius fuit assumptio nostra glorificatio.

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee, serene Virgin.  
Hail, you whose conception, full of great joy, fills heaven and earth with new gladness.  
Hail, you whose birth brought us joy, like Lucifer, the morning star, going before the true sun.  
Hail, pious humility, fruitful without man, whose annunciation brought us salvation.  
Hail, true virginity, immaculate chastity, whose purification brought our cleansing.  
Hail, glorious one in all angelic virtues, whose assumption was our glorification.

O mater Dei, memento mei. Amen.

O mother of God, remember me. Amen.

---

**Ave Maria****Senfl**

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, Virgo serena.

Hail Mary, full of grace, God with thee, serene Virgin.

Ave cuius conceptio, solemniter plena gaudio, coelestia, terrestria, nova replet laetitia.

Hail, you whose conception, full of great joy, fills heaven and earth with new gladness.

Ave cuius natiuitas nostra fuit solemnitas, ut Lucifer lux oriens verum solem praeveniens.

Hail, you whose birth brought us joy, like Lucifer, the morning star, going before the true sun.

Ave vera humilitas, sine viro foecunditas, cuius annunciatio, nostra fuit redemptio.

Hail, true humility, fruitful without man, whose annunciation brought us salvation.

Ave verum virginitas, immaculata castitas, cuius purificatio nostra fuit purgatio.

Hail, true virginity, immaculate chastity, whose purification brought our cleansing.

Ave, praeclara omnibus angelicis virtutibus, cuius assumptio nostra fuit glorificatio.

Hail, glorious one in all angelic virtues, whose assumption was our glorification.

O mater Dei, memento mei. Amen.

O mother of God, remember me. Amen.

Tenor Cantus Firmus: Ave Maria

Tenor Cantus Firmus: Hail Mary

---

**Intermission**

---

**Introit****Isaac**

*Isaiah 49:1-2.* De ventre matris meae vocavit me dominus nomine meo, et posuit os meum ut gladium acutum; sub tegumento manus suae, protexit me, posuit me quasi sagittam electam.

The Lord has called me by my name from the womb of my mother, and he has made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand he has protected me, and has made me as a chosen arrow.

*Ps. 91:2.* Bonum est confiteri domino, et psallere nomini tuo altissime.

It is good to give thanks to the Lord, to sing praise to your name, Most High.

Gloria patri et filio et spiritui sancto, sicut erat in principio, et nunc et semper, in saecula saeculorum, amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world with out end. Amen.

---

**Virgo caelesti****Compère**

Virgo caelesti decorata partu, semper humano generi miserta, iugiter sese tibi dedicantes aspice servos, Virgo Maria.

Virgin favored by heavenly birth, ever compassionate to the human race, watch over your servants, who continually dedicate themselves to you, Virgin Mary.

---

**O magnum mysterium****Palestrina**

O magnum mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum jacentem in praesepe. Natum vidimus, et choro angelorum collaudantes Dominum. Alleluia.

O great mystery and wondrous sacrament, that the animals should witness the birth of the Lord in the manger: We saw the child and choirs of angels joining in praise of the Lord. Alleluia!

Quem vidistis, pastores?  
Dicite: annuntiate nobis quis apparuit?  
Natam vidimus, et choro angelorum collaudantes Dominum. Alleluia.

Whom did you see, shepherds?  
Tell us, proclaim to us - what has appeared to you?  
We saw the child and choirs of angels, joining in praise of the Lord. Alleluia!

Virgo prudentissima, quae pia gaudia mundo attulit, ut sphaeras omnes transcendit et astra sub nitidis pedibus radiis, et luce chorusca liquit, et ordinibus iam circumsepta novenis ter tribus atque ierarchiis excepta.  
Supremi ante Dei faciem steterat, patrona reorum.

Dicite qui colitis splendentia culmina Olympi: Spirituum proceres, Archangeli et Angeli et alme virtutesque throni vos principum, et agmina sancta, vosque potestates, et tu dominatio caeli flammantes Cherubin, verbo Seraphinque creati, an vos laetitiae tantus perfuderit nunquam sensus, ut aeterni Matrem vidisse tonantis consessum.

Caelo, terraque, marique potentem Reginam, cuius numen modo spiritus omnis et genus humanum merito veneratur adorat.

Vos, Michael, Gabriel, Raphael testamur ad aures illius, ut castas fundetis vota precesque pro sacro Imperio, pro Caesare Maximiliano.

Det Virgo omnipotens hostes superare malignos; restituat populis pacem terrisque salutem.

Hoc tibi devota carmen Georgius arte ordinat Augusti Cantor Rectorque Capellae.

Austriacae praesul regionis, sedulus omni, se in tua commendat studio pia gaudia mater.

Praecipuum tamen est illi quo assumpta fuisti, quo tu pulchra ut luna micas electa es, et ut sol.

***Tenor cantus firmus***

*Virgo prudentissima, quo progredieris, quasi aurora valde rutilans? Filia Sion, veneratur adorat.*

*Tota formosa et suavis es: pulchra ut luna, electa ut sol.*

When the most wise Virgin, who brought holy joy to the world, passed beyond all spheres and left the stars beneath her glistening feet in gleaming radiant light, she was surrounded by the ninefold Ranks and received by the nine Hierarchies. The protector of sinners, she stood before the face of Almighty God.

You who inhabit the dazzling heights of heaven, Leaders of the Spiritual Host, Archangels and Angels, bountiful Virtues, and you Thrones of Principalities, holy armies, Powers, Dominions of Heaven, fiery Cherubim, and Seraphim created from the Word, say whether such a feeling of joy has ever overwhelmed you as when you saw the assembly of the Mother of the everlasting Almighty.

In heaven, on land, on the sea, she is the powerful queen, whose majesty every spirit and every human being praises and adores.

You we invoke, Michael, Gabriel and Raphael, to pour upon her chaste ears our prayers and entreaties for the sacred empire and for Maximilian the Emperor.

May the all-powerful Virgin grant that he conquer his wicked enemies, and restore peace to the nations and safety to the land.

With faithful skill Georgius, the Emperor's Precentor and chapel master, rehearses this anthem for you.

Austria's Protector, diligent in everything, earnestly commends himself, Mother, to your tender joys.

The highest place, however, belongs to Him by whom you were taken up, through whom you shine, beautiful as the moon, and excellent as the sun.

***Tenor cantus firmus***

*Virgin most wise, where are you going, glowing brightly like the dawn? Daughter of Sion, we praise and adore you.*

*Wholly fair and sweet you are, beautiful as the moon, excellent as the sun.*

---

*Acknowledgements: Tina Curren; Patrick Macey; Kathryn Argetsinger; Robert Blake; Sibley Music Library of the Eastman School of Music, University of Rochester.*

*Flyer and ad design by Corinne Stukas, Cor-Design, Inc.*

*This concert is supported by a grant from the New York State Legislature, the New York State Council on the Arts, and the Arts and Cultural Council for Greater Rochester*

---

Musica Spei (Music of Hope) was formed in the summer of 1995 to explore the vast but largely unperformed repertoire of sacred, unaccompanied choral masterworks of the 15th, 16th and early 17th centuries. With a repertoire of over 100 masses, motets and chants from both Western and Eastern traditions, the group has also performed music that is much earlier and later in origin. The goal of Musica Spei is to share the magnificence and beauty of this mostly unfamiliar music with a wider audience and to demonstrate the music's vibrancy and emotional impact in today's world. Musica Spei performs without a conductor and gives several concerts each season at various locations in the Greater Rochester, Buffalo and Canandaigua communities in addition to its yearly concert series at Saint Anne. In 2003 the group released its first CD of live performances: *From the British Isles to the Black Sea*. Musica Spei was recognized by City Newspaper as "Best Musical Time Travelers" in 2000 and "Best Early Music Vocal Ensemble" in 2004. Since 1995, Musica Spei has sponsored Renaissance Summer Sings at Saint Anne Church for members of the community who enjoy singing this repertoire. The support of the parish community of Saint Anne Church has been instrumental in the growth and development of Musica Spei.

For information about future concerts, Renaissance Summer Sings, and auditions, please fill out one of the forms located at each of the entrances, call 442-4681, or visit [www.musicaspei.org](http://www.musicaspei.org).

Copies of our CD "From the British Isles to the Black Sea" are available in the atrium.